

приносится «естественность» языка перевода (см. **FOREIGNIZING STRATEGIES IN TRANSLATION**).

Библиогр.: Catford J.C. *A linguistic theory of translation: An essay on applied linguistics*. – L., 1965; Leonardi V. *Equivalence in translation: Between myth a. reality*. – Mode of access: <http://www accurapid.com/journal/14equiv.htm>; Newman A. *Translation equivalence: Nature // The encyclopedia of language and linguistics*. – Oxford, 1994. – P. 4694–4700; Nida E.A., Taber C.R. *The theory and practice of translation*. – Leiden, 1982; Vinay J.P., Darbelnet J. *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation / Transl. into Engl.* – Amsterdam; Philadelphia, 1995.

Е.О. Опарина

FRAME (контекст, окружение, фон) – см. **CONTEXT**

FREE TRANSLATION (свободный перевод, вольный перевод) – перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц.

Вольный перевод упоминается еще Цицероном: перевод, считал он, подразумевает точность передачи смысла, а не буквальное следование тексту оригинала. В переводческой традиции Средних веков «свободный перевод» составлял часть трихотомии: перевод «слово в слово» (пословный, word-for-word), перевод с сохранением значений слов (буквальный, sense-for-sense) и свободный (free). Впоследствии составляющие этой трихотомии Джон Драйден (Dryden, 1962) обозначил терминами «метафраза» (metaphrase), парафраз (paraphrase) и имитация (imitation) соответственно.

Исследователи считают, что понятие свободного перевода достаточно расплывчато: в эту категорию попадают любые переводы, «которые не соответствуют общепринятым нормам, даже если эти так называемые девиантные тексты в действительности весьма близки к оригиналу» (Routledge., 2001, p. 88). В качестве примера приводят перевод произведений Катюлла на английский язык, выполненный Луи и Селией Жуковски: переводчики стремились передать не столько смысл поэм, сколько их звучание, приняв за единицу перевода слог. Такая верность оригиналу тем не менее считается вольностью. Другими словами, свобода (вольность) перевода подразумевает несоблюдение правил, установленных для передачи смысла оригинала. Другим видом свободного

перевода можно считать пересказы литературных произведений для детей или переложения литературных произведений для телевидения.

Попытки внести ясность в определение вольного перевода предпринимались рядом исследователей, однако наиболее широко известно определение, данное Дж. Кэтфордом (Catford, 1965), который предлагает различать перевод, ограниченный рангом (rank-bound translation), и перевод, свободный от такого ограничения (unbounded translation). Под рангом понимается сегмент определенной длины, например, предложение, клауза, группа, слово, морфема. При переводе, ограниченном рангом, слово переводится словом, группа слов – группой, в то время как при вольном (свободном) переводе эквиваленты перемещаются по различным рангам (хотя и стремятся к рангу более высокому, чем предложение). Пословный перевод осуществляется в основном на ранге слова, хотя может включать и некоторые эквиваленты на ранге морфемы. Буквальный перевод занимает промежуточное положение: он дословен, но допускает изменения в связи с требованиями грамматики ПЯ (добавление слов, изменение структуры на любом ранге и т.п.).

Большинство теоретиков западного переводоведения относятся к вольному (свободному) переводу достаточно отрицательно (иногда отказывая ему в праве считаться переводом). Такая точка зрения основывается на утверждении, что перевод может быть либо верным, либо свободным. Очевидно, однако, что дихотомия «верный-свободный» может существовать лишь изолированно от действительной переводческой практики, в которой одновременно используется множество переводческих стратегий и приемов.

Термин Free translation в англоязычной переводческой традиции не носит устоявшегося характера, его значение и употребление расплывчаты: он употребляется в основном апофатически – его значение зависит от того, чему данный термин контрастно противопоставляется.

Обычно он противопоставляется переводческой практике, которую принято именовать «точный перевод» (faithful translation), при этом сама точность перевода также понимается весьма расплывчато. Именно это и дало основание Боэцию (VI в.) при переводе Порфирия извиняться перед читателем в предисловии за то, что он вынужден исправлять ошибки, допущенные его предшественниками при точном переводе (имелся в виду подстрочный перевод).

Европейская традиция возводит трехчастную оппозицию основных приемов перевода к авторитету св. Иеронима, который в

395 г. противопоставил пословный перевод (слово-за-словом) буквальному переводу (предложение переводилось по смысловым фрагментам) и вольному (свободному) переводу, что дало, в свою очередь, Дж. Драйдену основание вывести трехчастную же оппозицию применительно к переводческой практике: пересказ – парфраз – имитация (подражание). В собственно англоязычной традиции эти трехчастные оппозиции имеют следующую терминологическую презентацию: word-for-word translation, sense-for-sense translation, free translation metaphor, paraphrase, imitation. Позднее эта оппозиция приобретает в европейской (англоязычной) переводческой практике более упрощенный характер: сегодня принято либо противопоставлять точный перевод переводу вольному, либо противопоставлять внутри категории точного перевода перевод пословный и перевод буквальный. Парадоксальным образом при предельном дроблении элементов языка, подвергающихся переводу, эти техники перестают различаться. В англоязычной традиции – это перевод с латинского Катулла, при котором переводчики использовали прием перевода звук-за-звуком (или слог-за-словом) (sound-for-sound translation, syllable-for-syllable translation) (т.е. предельное калькирование, иначе поморфемный перевод). Отсутствие закреплённого смысла за данными единицами языка перевода не позволяет разграничить однозначно полученный перевод как точный или как вольный.

Сегодня под вольным переводом в англоязычной традиции понимают две основные тенденции переводческой практики. Первая: отказ от соблюдения при переводе норм как языка-источника, так и языка перевода вне зависимости от уровня (от фонетического до уровня текста), включая и возможность идеологически ориентированной трансформации содержания исходного текста. Вторая: отказ от соблюдения жанровых норм исходного текста (примером могут служить переводы самых различных произведений классической литературы в форме комиксов) (подобная практика именуется также translational freedom). В связи с анализом подобных ситуаций в англоязычной культуре критика переводов предлагает анализировать полученные переводы и эффект от данных переводов в культуре в терминах: propagandistic translation, modernizing translation, archaizing translation, parodic translation.

В середине 60-х годов XX в. в англоязычной терминологической традиции перевода отмечается тенденция пересмотра базовых терминов и введение терминов альтернативных: Дж. Кэтфорд (Catford, 1965) и Д. Робинсон (Robinson, 1991) предложили терминологию

гическую оппозицию взамен традиционной: rank-bounded-translation / unbounded-translation (см. **RANK-BOUNDED TRANSLATION, UNBOUNDED TRANSLATION**). Первый термин объединяет практику, ориентированную на последовательный посегментный (пофрагментный, поморфемный) перевод любой протяженности: от морфемы до текста. Второй термин означает практику, в которой последовательная фрагментарность языка не учитывается вообще. При этом внутри техники unbounded-translation вновь парадоксально предлагается различать буквальный и свободный (вольный) перевод (literal / free – translation), первый из которых предполагает неразличение уровней лексического и грамматического, а второй – уровней синтаксического и текстового. Данный метод перевода обычно противопоставляется «верному», «точному» переводу (пословному или буквальному).

Библиогр.: Catford J.C. *A linguistic theory of translation: An essay on applied linguistics*. – L., 1965; Dryden J. *Preface to Ovid's epistles: Transl. by several hands* // Dryden J. *Of dramatic poesy and other critical essays* / Ed. by Watson G. – L., 1962. – Vol. 1. – P. 268–273; Robinson D. *The translator's turn*. – Baltimore; L., 1991; Robinson D. *Western translation theory: From Herodotus to Nietzsche*. – Manchester, 1997; *Routledge encyclopedia of translation studies* / Ed. by Baker M. – L.; N.Y., 2001; Steiner G. *After Babel: Aspects of language and translation*. – L., 1992.

В.Н. Базылев, Е.В. Поздеева

FREEDOM IN TRANSLATION (свобода в переводе) – см. **FREE TRANSLATION**

FULL TRANSLATION (полный перевод) – перевод, передающий оригинал в полном объеме.

Согласно Дж.К. Кэтфорду, при полном переводе элементы языка-источника и языка-цели имеют совпадающие значения, а их контекстуальные значения включают отношение к определенным признакам ситуации (Catford, 1965). Целью при полном переводе является отобразить эквиваленты языка-цели не с «тем же значением», что и у элементов языка-источника, но с самым большим совпадением ситуационного диапазона.

Данный вид перевода противопоставлен ограниченному переводу (см. **RESTRICTED TRANSLATION**).